

Е.И. Виноградова

*и.о. доц. программы «Современные иностранные языки»
Американский университет в Центральной Азии*

*Обучение письменной речи на немецком языке на начальной ступени**

Практическое овладение иностранными языками как средством устной и письменной коммуникации является в современных условиях **целью коммуникации**.

Достичь этого можно только при коммуникативном подходе как доминирующем при обучении иностранным языкам.

Постоянно возрастает роль мотивации, поскольку знание иностранных языков не только способствует успешному трудоустройству и профессиональному росту, но и дает возможность учиться за пределами своей страны.

Так, многие из студентов АУЦА, изучающие немецкий язык, стремятся продолжить свое образование в вузах Германии и Австрии. Такая возможность представляется им при условии успешного прохождения комплексного тестирования в рамках программ DAAD, OAD.

Как показывает практика, требования к тестируемым возрастают с каждым годом, тестовые задания усложняются. Наряду с навыками устного общения студенты должны владеть также основами письменной речи:

- заполнять бланки для допуска к тестированию;
- письменно обосновать свое желание учиться в Германии;
- написать эссе на заданную тему;
- установить через Интернет переписку с одним из университетов Германии.

Поэтому очевидно, что необходимо пересмотреть цель оперирования письменной речью и подходы к обучению в соответствии с новыми требованиями.

Преподаватели АУЦА учитывают возрастающие требования и в своей работе ищут пути решения этой проблемы. Каждый преподаватель стремится стимулировать своих студентов на выполнение упражнений для выработки навыков речевого общения.

Цель данной статьи состоит в том, чтобы, обобщив имеющийся в методике опыт и свой собственный, наглядно показать, как подготовить студентов к успешному общению с учетом выдвигаемых временем требований.

Е.И. Пассов подчеркивает, что письменную речь необходимо развивать систематически, а не время от времени, последовательно и логично, с постепенным нарастанием трудностей. Только в этом случае письмо становится важным средством коммуникации.

В отличие от чтения, письмо представляет собой продуктивный вид речевой деятельности, объектом которого является письменная речь.

* Доклад представлен автором на Республиканской научно-практической конференции «Образование и наука в современном университете: опыт, теория, практика» (г. Бишкек, 13 марта 2008 г.).

При обучении письму следует различать:

- во-первых, овладение орфографической и графической системами иностранного языка;
- во-вторых, овладение письменной речью как средством коммуникации.

В первом случае письмо может быть использовано как средство обучения или фиксации готовых фраз и выражений.

Во втором случае – письмо становится целью обучения и полноценным средством общения.

В связи с этим в методике различают письмо и письменную речь.

Обучение **письму** предполагает:

- овладение графикой и орфографией изучаемого языка;
- отработку их путем выполнения разнообразных тренировочных языковых упражнений в письменной форме.

Под **письменной речью** понимают относительно самостоятельный вид речевой деятельности, направленный на выражение мыслей в письменной форме, ее рассматривают как сложную творческую деятельность.

Обучение письменной речи включает:

- речевые упражнения для обучения составлению письменного сообщения;
- письменно-речевые упражнения, обусловленные процессом чтения, аудирования и устного общения.

Из сказанного следует, что для обучения письменной речи прежде всего необходимо: 1) правильно определить цели обучения письму и письменной речи; 2) учитывать роль письма в развитии других речевых умений; 3) использовать упражнения, соответствующие цели обучения; 4) выполнять эти упражнения на соответствующем этапе обучения.

При таком подходе к обучению письму и письменной речи студенты получают основы знаний, фундамент. У них складываются системные знания о грамматических формах, закономерностях связи слов в словосочетаниях. Опираясь на этот стержень, студенты в состоянии осознанно усваивать новые структуры, продуцировать их в новых речевых ситуациях.

Таким образом, эта методика работает на перспективу. Если студенты привыкли к серьезной, вдумчивой работе над языком, то они не растеряются, оставшись без помощи преподавателя при самостоятельной работе.

Методисты Е.И. Пассов, И.Л. Бим, Г.В. Рогова и др. считают, что проблема разработки письменных упражнений, создание целостной системы таких упражнений, взаимодействующих с устными, становится очень важной и актуальной в связи с возрастающими требованиями к владению иностранным языком.

В целом в обучении письму выделяют группы упражнений, направленных 1) на формирование графических и орфографических навыков; 2) на формирование лексических и грамматических навыков; 3) на развитие навыков говорения, чтения и аудирования с опорой на текст; а также 4) коммуникативные упражнения для развития письменной речи.

Итак, обучение письменной речи включает речевые упражнения для обучения составлению письменного сообщения, письменные речевые упражнения, обусловленные

процессом чтения, аудирования и устного общения.

Прочные основы графических и орфографических навыков закладываются на начальной ступени обучения, чтобы на последующих этапах развивать письменную речь.

С самых первых уроков обучения немецкому языку домашние задания должны обязательно предполагать выполнение письменных работ, так как на занятиях на это не хватает времени. Поэтому мы используем такой резерв, как домашнее задание. Отсюда увеличивается удельный вес письменных домашних заданий, которые в большой мере способствуют выработке и закреплению орфографических и лексико-грамматических навыков, лежащих в основе письменных речевых умений.

На этом этапе выполняются следующие условно-речевые упражнения: подстановочные, трансформационные, собственно репродуктивные. Разнообразие условно-речевых упражнений очень велико, и это позволяет преподавателю дополнительно, если это необходимо, составлять упражнения, которые он сочтет нужными в каждом конкретном случае.

При таком подходе к данной проблеме затраченное время и усилия со стороны преподавателя и студентов окупаются сторицей.

Обязательным условием успешной работы является ведение словарных тетрадей, так как у каждого слова есть две стороны: слуховая (акустическая) и зрительная (графическая). Студенты привыкают самостоятельно выписывать новые слова только в исходной форме: имена существительные в единственном и множественном числе, глаголы в трех основных формах с указанием управления. Это позволяет сэкономить много времени на уроке и способствует осознанному усвоению грамматических форм и лексических единиц.

Важнейшим условием для успешного развития письменной речи является выполнение многочисленных устных и письменных тренировочных упражнений, служащих основой для развития письменной речи.

Более подробно с этой подготовительной работой, предшествующей выполнению упражнений творческого характера, можно познакомиться в статьях Е.И. Виноградовой (3; 4).

Совершенствование умений письменной речи осуществляется при выполнении упражнений, служащих средством для развития других видов речевой деятельности: говорения, чтения, аудирования. Большинство из них носит условно-коммуникативный характер и выполняется по опорам.

Е.И. Пассов (5, с. 198) подчеркивает, что человек, обучающийся речи, похож на выздоравливающего после перелома ноги: прежде чем он начнет ходить самостоятельно, ему нужны костыли. Роль этих костылей и выполняют опоры, хотя нужно помнить, что опоры – явление временное, ими нельзя злоупотреблять.

Какие же виды опор могут быть использованы при обучении письменной речи? В методике различают опоры вербальные, схематические, иллюстративные. Очень эффективным является использование **вербальных** опор: текст, микротекст, полный план, слова как смысловые вехи (фразеологизмы, устойчивые словосочетания, образные выражения, часто дословно не переводимые), а также лозунги, афоризмы, пословицы и поговорки.

Предлагаемые задания для письменного выражения с помощью опор нацеливают студентов на углубленное понимание прочитанного, на поиск нужного ответа, на

выражение собственного отношения к прочитанному, к герою, персонажам. Это, в первую очередь, сюжетные тексты, предназначенные для домашнего чтения. Эти тексты рассматриваются в качестве основы для совершенствования речевых навыков.

Е.И. Пассов выделяет следующие требования к разговорным текстам (5):

- 1) требования, обеспечивающие мотивационную готовность обучающихся: направленность на решение какой-либо коммуникативной задачи; наличие точки зрения говорящего; выразительность, эмоциональная окрашенность, обращенность;
- 2) требования, обеспечивающие смысловую структуру и адекватность понимания текста: связность, цельность, логичность, информативность.

С точки зрения орфографии выполнение письменных заданий к таким текстам не представляет большой трудности, так как текст строится на материале, полностью усвоенном на первом этапе. Новизна достигается за счет освоения новых комбинаций на основе ранее изученного. Например, уже знакомые речевые образцы наполняются новыми лексическими единицами или новое грамматическое явление употребляется в сочетании с ранее изученным и т.д.

Упражнения по сюжетным текстам строятся по принципу «от известного к неизвестному», «от легкого к трудному», логично и последовательно, чтобы подвести студентов к пониманию содержания прочитанного текста. Для проверки понимания текста или стихотворения студентам предлагается письменно ответить на вопросы по содержанию, составить план пересказа, что способствует более глубокому пониманию прочитанного и служит также опорой для устного высказывания.

Далее студенты делят текст на смысловые части, составляют тезисы к каждой части и, наконец, составляют сжатый, письменный пересказ текста. Без выполнения таких упражнений на уровне **понимания** текста студенты не смогут перейти к упражнениям на уровне **смысла**, т.е. к действиям комбинирования, трансформации и перефразирования. Это упражнения по **управляемому использованию** материала прочитанных текстов, например: «Почему вы думаете, что...?», «Докажите, что...», «Может ли быть такой человек другом?». Характер заданий и требования преподавателя при этом могут управлять степенью комбинирования и трансформации текстового материала.

Работу на этом уровне покажем на примере текста «Der Umzug» для домашнего чтения на начальном этапе. Мы опускаем здесь работу над текстом на уровне понимания и даем примеры письменных заданий, помогающих вникнуть в идею текста, в замысел автора и письменно выразить свое отношение к прочитанному.

Der Umzug

Ein Gelehrter saß Tag und Nacht über seinen Büchern. Für seine Arbeit brauchte er Ruhe. Aber seine Nachbarn machten immer großen Lärm und störten ihn bei der Arbeit. Der Nachbar rechts war Schlosser, der Nachbar links – Tischler. Sie hämmerten unbarmherzig von früh bis spät.

Endlich verlor der Gelehrte die Geduld. Er ging zu dem Tischler und zu dem Schlosser und bat beide umzuziehen. Er versprach ihnen, alle Kosten für den Umzug zu zahlen und jedem noch ein schönes Geschenk zu machen. Die unruhigen Nachbarn versprachen dem Gelehrten, sofort umzuziehen.

Nach zwei Tagen kamen beide, um ihr Geld und ihre Geschenke zu bekommen. Der Gelehrte zahlte alles, was sie haben wollten, und fragte dann: „Wo wohnt ihr denn jetzt?“

„In demselben Haus», antwortete der Tischler, „der Schlosser ist in meine Wohnung gezogen, und ich – in seine.»

Texterläuterungen

der Gelehrte -n, -n	- der Wissenschaftler. –
sitzen (saß, hat gegessen)	hier: viel arbeiten
Lärm machen (te, t), h	- lärmern, poltern
j-n stören (te, t), h	- hindern
bei der Arbeit	- während der Arbeit
unbarmherzig Adj., Adv.	- hartherzig, erbarmungslos
Die Geduld verlieren (verlor, hat verloren)	- außer sich sein
bitten (bat, hat gebeten)	- eine Bitte haben
Umziehen (zog um, ist umgezogen)	- verziehen, übersiedeln
Der Umzug – (e) s, -e	- die Übersiedlung

Задания:

1. Прочитайте рассказ и запишите его главную идею.
2. Напишите, почему рабочим удалось обмануть профессора.
3. Охарактеризуйте главных персонажей текста.
4. Напишите собственный вариант заключительной части рассказа.

Эти и аналогичные задания способствуют развитию речемыслительной деятельности и письменной речи студентов.

Помимо действий комбинирования, трансформации и перефразирования студенты выполняют здесь действия по управляемому использованию материала текста. Задания заставляют студентов выбрать из текста определенный материал и использовать его для ответа. Студенты развивают главную идею последовательно и логично. Все входящие в высказывание фразы должны служить выражению одной мысли.

К этой серии упражнений относятся упражнения с опорой на **стихотворение**. Покажем развитие письменной речи на примере следующих поэтических произведений.

Die Jahreszeiten (Времена года)

Das Feld ist leer,
 es regnet sehr,
 die Erde ist naß.
 Sag, wann ist das?
 Die Felder sind weiß,
 auf Flüssen liegt Eis,
 es weht der Wind,
 Wann ist das, Kind?
 Der Schnee wird weich,
 es taut der Teich,
 lang wird der Tag,
 Wann ist das, sag!

Die Sonne glüht
 Die Blume blüht
 Das Korn wird voll.
 Wann ist das, wohl?

Текст стихотворения предварительно отработан фонетически, усвоен лексический и грамматический материал, стихотворение выучено наизусть. Богатый лексический материал стихотворения служит хорошей опорой при описании времен года в различных речевых ситуациях.

Этой же теме («Времена года», «Погода») посвящено другое стихотворение:

Das Wetter (Порода)

Wißt ihr das?
 Wenn es regnet, wird es naß;
 Wenn es schneit, wird es naß;
 Wenn es friert, gibt es Eis;
 Wenn es taut, wird es grün;
 Werden alle Blumen grün.

В этом тексте употреблены условные придаточные предложения, представляющие трудность для усвоения. Но после отработки языкового материала стихотворения студенты легко трансформируют его, меняя порядок слов в предложениях, и не допускают ошибок:

Es wird naß, wenn es regnet.
 Es wird weiß, wenn es schneit.
 Es gibt Eis, wenn es friert.
 Es wird grün, wenn es taut.

В качестве речевого письменного задания можно предложить описать погоду в осенние (зимние) дни или описать любое время года. Студенты успешно справляются с такими заданиями, так как владеют достаточным речевым и языковым материалом по данной теме.

Вот один из примеров выполнения таких заданий.

Im Herbst

Nach dem Sommer kommt der Herbst. Die Herbstmonate heißen: September, Oktober, November. Die Tage werden kürzer und die Nächte länger. Es wird immer kühler.

Die Sonne scheint nicht die Blätter an den Bäumen werden bunt: gelb, braun, rot. Sie fallen auf die Erde. Es weht der Wind. Es regnet oft. Wenn es regnet, wird die Erde naß.

Die Vögel fliegen in warme Länder.

Использование фразеологизмов, устойчивых словосочетаний, образных выражений, пословиц и поговорок также является смысловой основой и опорой для письменного высказывания, например:

Übung macht den Meister. (Дело мастера боится)
 Aller Anfang ist schwer. (Всякое начало трудное)

В качестве опоры для письменного речевого задания могут служить шутки (анекдоты). Преподаватель рассказывает краткую шутку (Witz), **объясняет незнакомую лексику** и предлагает студентам передать содержание анекдота в косвенной речи и объяснить главную мысль (идею) шутки.

1. Im Biologieunterricht (7):

– Jeder nennt jetzt sein Lieblingstier, – sagt **der** Lehrer.

Anja antwortet:

– Meins ist **die** Schildkröte.

Uschi sagt:

– Meins ist **die** Siamkatze.

– Und du, Jens, welches magst du am liebsten?

– Mein Lieblingstier ist das halbe Hähnchen.

2. Ein Polizist hält **einen** Wagen an.

– Ihr Autokennzeichen ist völlig verschmutzt! – tadelt er **den** Fahrer.

– Aber das macht doch gar nichts, – antwortet dieser. – **Die** Nummer weiß ich auswendig.

Хорошим подготовительным упражнением в письменной речи является задание написать письмо другу, используя следующие слова и выражения (9, с. 108):

Sie haben einen Skiunfall gehabt. Schreiben Sie an einen Freund/eine Freundin.

am Nachmittag Ski gefahren	zum Arzt gegangen
Fuß hat sehr weh getan	fantastisch
nicht vorsichtig gewesen	
nicht mehr Ski fahren dürfen	
schon zwei Wochen in Lenggries	gefallen
morgen nach Hause fahren	aber gestern Unglückstag

Lenggries, ...

Lieb ...

ich bin schon zwei ...

Der Urlaub war ...

Aber **gestern** ...

Опираясь на уже освоенный лексический материал по теме «Мои зимние каникулы», студенты описывают случай, произошедший с ними во время катания в горах на лыжах. Эта работа выполняется творчески и с неподдельным интересом.

Для управления содержанием высказывания в письменной форме могут использоваться разные иллюстративные опоры: кинофильм, серия рисунков, отдельные картины и т.д.

Для описания аналогичных тем, о которых шла речь в текстах, используются **специальные** иллюстрации, в которых очень важен стиль, характер: в них ничто не должно отвлекать, всё направлено на применение соответствующего материала, слов и словосочетаний, указанных под иллюстрациями.

Если, например, в текстах говорилось о проведении свободного времени, то иллюстрации могут изображать супружескую пару, приехавшую в деревню к реке, перегревшуюся в первые же дни на солнце, страдающую от укусов комаров, дождя и

радующуюся возвращению домой (2, с. 85). Под иллюстрациями даны слова: auf Urlaub gehen, aufs Land fahren, die Gegend, im Fluß baden, in der Sonne liegen, sich verbrennen, keine Ruhe haben, die Mücke (комар), das Wetter, sich ändern, der Regenschirm (зонтик), zufrieden, zurückkehren.

При этом нельзя ограничиваться простым описанием действия или события, необходимо требовать выражения своего отношения к увиденному. Описание иллюстраций на определенную тему способствует активизации пройденного языкового материала и служит развитию речи.

Актуальным является в настоящее время выполнение упражнений на постановку пропущенных букв в словах текстов. Для этого подбираются тексты со знакомым лексико-грамматическим материалом. Чтобы выполнить такое задание, необходимо понять текст с общим охватом содержания. Лишь при таком условии возможно за ограниченное время правильно заполнить пропуски.

Приведем пример такого задания.

Witz

„Eine Erz...ung heutzutage!“ sagte Winkler in der Str... ßenb...n.
 „Keine Ac...tung, keine Diszi...in, keine Höfli...keit!“
 „Was wo...en Sie d...n noch?“ fragte ihn der H...r nebenan.
 „Ein junger Mann hat I...en doch so...ort Pl...gemacht, und Sie haben die g...ze Zeit gese...en!“
 „Ganz gut und sch...n – aber meine Frau st...t im...er noch!“

Подобные письменные упражнения требуют понимания текста, правильного написания и быстрой ориентировки в языковых структурах, а следовательно – тренировки в выполнении подобных заданий.

Итак, мы рассмотрели ряд упражнений в письменной речи подготовительного цикла. Работа над развитием письменной речи продолжается на основе упражнений творческого характера. Это собственно речевые письменные упражнения.

В рамках данной статьи не представляется возможным привести конкретные примеры к каждому из называемых далее упражнений. Однако уже само перечисление видов коммуникативных упражнений, используемых при обучении письменной речи, имеет определенную ценность для преподавателей иностранного языка.

Для письменного выполнения можно дать следующие задания:

1. Дописать продиктованную преподавателем часть предложения, опираясь на знание материала, изученного на предыдущих этапах.
 Например:
 а) – Мы много узнаем...
 – Мы много узнаем из книг (на занятиях, из Интернета и т.д.).
 б) – Вчера вечером...
 – Вчера вечером мы посмотрели новый фильм. И т.д.
2. Другой вариант первого упражнения: первая часть в ряде фраз остаётся неизменной, например:
 Мой брат не живёт с нами...
но я его часто вижу.

потому что у него своя квартира.

поэтому я не могу часто видеть его.

Студенты используют союзы *но, потому что, поэтому*, обращают внимание на порядок слов в этих предложениях.

3. Придумать ситуации или короткие рассказы, записать один из них.

4. Придумать для короткого фабульного рассказа, прочитанного преподавателем, другую концовку.

Письменная речь занимает важное место в формировании монологических умений. На этапе совершенствования, комбинирования и перефразирования осуществляются действия с опорой на текст-образец, т.е. они подготовлены и по форме и по содержанию. Именно на этом этапе проводится специальная работа по обучению монологическим высказываниям, и это откладывает свой отпечаток на письменные речевые упражнения.

Они должны подготовить студентов к развитию более естественного общения на следующем этапе.

Для этого выполняются следующие упражнения:

- письменно описать иллюстрации по теме или по мотивам темы;
- описать просмотренный по теме фильм, зачитать написанное;
- написать сочинение по теме после ее основательного изучения;
- написать письмо зарубежному сверстнику;
- составить план и тезисы для сообщения (доклада, реферата) на определенную тему.

Все эти задания заставляют студентов выбрать определенный материал из текстов и использовать его для выполнения письменных работ. Это управляемое использование материала разговорных текстов.

Однако при выполнении последнего упражнения это управление менее возможно. Здесь следует, учитывая то, что студентов надо обучать такому умению, как письменно «свернуть», сократить или расширить текст.

Задания по расширению или сокращению текста должны быть коммуникативными, например: «Передайте следующее высказывание телеграммой, сохранив его смысл». Такие задания обеспечивают прочное, произвольное запоминание материала текста. Избыточная информация отсеивается, и остается то, что важно запомнить.

При работе над текстами, предназначенными для домашнего чтения, студенты записывают некоторые факты, чтобы лучше запомнить и подготовиться к беседе по теме на уроке. Из этого вытекает, что студентов следует обучать составлению **рефератов и аннотаций**. Поэтому вернемся к умению «свернуть» текст.

Г.В. Рогова отмечает (6, с. 171), что реферат – это текст, который передает основную информацию подлинника в свернутом виде и составлен в результате ее смысловой переработки. Для реферата характерны констатирующие сообщения и перечисления основных тематических линий исходного текста. Здесь нет рассуждений, доказательств, обсуждений. Это новый текст, связанный с выделением ключевых моментов в исходном тексте с определенным лексико-грамматическим материалом, составлением обобщения и логического плана текста.

Написание рефератов дает возможность студенту научиться выделять в тексте основную информацию и запоминать ее.

Работа над рефератом способствует развитию навыков сжатия текста, необходимых в дальнейшем при чтении литературы и подготовке сообщения.

Другим важным письменным упражнением является составление **аннотации**.

Это предельно краткое изложение главного смысла текста. В аннотации передается тематика оригинала. Содержание исходного текста излагается своими словами, что позволяет обеспечить высокую степень обобщения смысла оригинала (исходного текста). Это требует использования специальных **клише**, которые часто носят оценочный характер. Они могут

1) **касаться общей темы текста** (статьи, рассказа):

В тексте говорится о ...	In diesem Text ist die Rede von...
В статье идет речь о...	Es handelt sich in diesem Artikel um...
В этой главе рассматривается проблема...	Es wird in diesem Artikel ein wichtiges Problem behandelt

2) **выявлять главную мысль, идею текста:**

Автор подчеркивает мысль о том, что...	Der Verfasser betont den Gedanken, dass ...
Основная мысль текста состоит ...	Der Hauptgedanke des Textes besteht...
По мнению автора ...	Der Verfasser ist der Meinung, dass...

3) **быть связанным заключением, к которому автор подводит читателя:**

Автор приходит к выводу, что...	Der Verfasser kommt zum Schluß, dass...
Прочитав статью, мы убеждаемся (понимаем), что...	Auf Grund dieses Artikels sehen wir, dass...
Из текста следует, что...	Die Schlußfolgerung besteht in...

Задания на реферирование и аннотирование текста сначала выполняются устно и коллективно на уроке, а затем самостоятельно дома, письменно. Сами задания воспринимаются студентами как практически целесообразные.

Каждое из предложенных коммуникативных письменных упражнений преследует свои специфические цели, их выполнение требует преодоления определенных трудностей.

Правильное сочетание устных и письменных упражнений – необходимое, на наш взгляд, условие успешного решения задач, стоящих перед обучением иностранным языкам в вузе.

Обучение письму и письменной речи занимает важное место во всей системе обучения иностранному языку. Единственной и необходимой **целью** обучения письму является развитие умения фиксировать собственную речь в **коммуникативных целях**, т.е. умения репродуцировать свои мысли в письменной форме (написание статьи, реферата, письма и др.).

Но письмо одновременно выступает и как **средство** обучения, средство развития и совершенствования речевых умений. При одновременном (комплексном) развитии всех видов речевой деятельности на начальном этапе обучения письмо как средство обучения играет роль связующего звена для говорения, чтения, **аудирования и создает** предпосылки для формирования полноценной письменной речи.

При обучении письменной речи успех во многом зависит от уровня владения устной речью. Письмо как процесс фиксации устной речи – необходимейшее **средство**

обучения иностранному языку. Это учебная письменная речь, под которой понимается вся система языковых и условно-речевых упражнений, выполняемых в письменной форме.

Мы не предлагаем выполнять со всеми студентами все описанные выше упражнения при работе над одной темой. Речь идет о том, что письменные упражнения можно и нужно выполнять на всех этапах работы. А какое упражнение выбрать в каждом конкретном случае, на каждом этапе, – зависит от языкового материала, от целей работы, от времени, которым располагает преподаватель.

Правильное сочетание устных и письменных, как условно-речевых, так и собственно-речевых упражнений – необходимое, на наш взгляд, условие успешного решения задач, стоящих перед обучением иностранным языкам в вузе.

Литература

1. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1988.
2. Ветрова А.Р., Миончинская Л.А. **Lies und sprich! – М., 1986.**
3. Виноградова Е.И. О некоторых трудностях в обучении студентов грамматической стороне речи (из опыта преподавания немецкого языка в условиях АУЦА) // Академический вестник АУЦА. – Бишкек, 2005.
4. Виноградова Е.И. Чтение как средство обучения говорению на немецком языке на начальном этапе в условиях АУЦА // Академический вестник АУЦА. – Бишкек, 2006.
5. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1985.
6. Рогова Г.В. Методика обучения иностранному языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1991 г.
7. Романова Г., Липке Е. Грамматика немецкого языка в анекдотах. – М.: Восток – Запад, 2007.
8. Bernd Kast. Fertigkeit Schreiben. – Langenscheidt, Berlin – Munchen, 2000.
9. Themen neu I Kursbuch Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache von H. Aufderstraße, H. Bock u.a. – Max Hueber Verlag, 2000.
10. Themen neu I Arbeitsbuch Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache von H. Aufderstraße, H. Bock u.a. – Max Hueber Verlag, 2000.